

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE

MINISTRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA
RECHERCHE SCIENTIFIQUE



Université ABBES LAGHROUR – Khenchela



- FACULTE DES LETTRES ET LANGUES
- DEPARTEMENT DES LETTRES ET LANGUES ETRANGERES
- FILIERE : FRANÇAIS LMD
- SPECIALITE : SCIENCES DU LANGAGE

Thème :

« Les représentations sociolinguistiques des langues (arabe,
français)
chez les étudiants en Biologie de l'université d'Abbés laghrou
khenchela »

MEMOIRE PRESENTE AU DEPARTEMENT DES LETTRES ET LANGUES
ETRANGERES, POUR L'OBTENTION D'UN DIPLOME DE MASTER 2.

Présenté et soutenue publiquement par : HARRATH SOUAAD
Sous la direction de: Mme ABROUK NADIA

Devant le jury composé de :

- | | | |
|--------------------------|----------------------------------|--------------------|
| -M. HACHANI SALAH EDDINE | M. A. A, Université de Khenchela | Président. |
| -M. KRAZI ABDANASSER | M. A. A Université de Khenchela | Examineur. |
| -Mme ABROUK NADIA | M.A.A Université de Khenchela | Rapporteur. |

Année universitaire: 2016/2017.

DEDICACE

Je tiens à dédier ce modeste travail à :

A ma très chère mère CHERRABEN DALILA

Affable, honorable, aimable : tu représente pour moi le symbole de la bonté par excellence, la source de tendresse l'exemple du dévouement qui n'a cessé de m'encourager et de prier pour moi, pour mener à bien mes études. J'espère pouvoir les satisfaire que dieu les garde pour moi.

A la mémoire de mon père HARRATH LAKHEMISSI qui nous a quittés 3 ans.

A mon seul frère : CHIHABE EDDINE.

A toutes mes sœurs et leurs prunelles de leurs yeux

MALAK, NAJIB, SIRINE et THIKRA

A mes amies : H.brag , N. allioui.

A tous ceux qui ont contribué de près ou de loin à l'élaboration de ce mémoire

REMERCIEMENT

Mes premier remerciement va a Allah soubhanahou Wa ta hala

En premier lieu, je remercie Mme ABROUK NADIA, professeur à l'université d'Abbés Laghrour Khenchela. En tant que Directeur de mémoire, elle m'a guidée dans mon travail et m'a aidée à trouver des solutions pour avancer. Et bien voulu nous confier ce travail riche d'intérêt, Elle ma guider à chaque étape de sa réalisation. Vos encouragements inlassables, votre amabilité, votre Gentillesse méritent toute admiration. J'ai saisi cette occasion pour vous exprimer mes Profondes gratitude tout en vous témoignant mon respect.

Je remercie aussi M. HACHANI SALAH EDDINE, et M. KRAZI ABDANASSER professeur à l'université de Khenchela, . Pour leur estimable participation dans l'élaboration de ce travail. Permette moi à exprimer mon admiration pour vos qualités professionnelles. Mes considérations.

*Mes vifs remerciements vont également à tous les enseignants et les membres
Du département des langues étrangères de Khenchela.*

*Enfin, je tiens à remercier du fond du cœur nos camarades de promotion et
Tous ceux qui ont contribué de près ou de loin à l'achèvement de mon travail.*

Sommaire :

<i>Introduction générale.</i>	07
<i>Partie théorique</i>	
Chapitre I : la situation sociolinguistique de l'Algérie.	
1-La langue berbère	10
2-Le statut du berbère en Algérie	11
3-La langue Arabe	11
4-L'arabe classique	11
5-L'arabe dialectal	12
6-La langue française	12
7-Le statut du français en Algérie	12
Chapitre II : Définition de quelques concepts sociolinguistiques	
1-Le bilinguisme	15
2-La politique linguistique	16
1-les deux types de gestion des langues	16
3-le statut formel et informel des langues	17
1-le statut formel	17
2-le statut informel	17
4- Représentation linguistique	18
5-Attitude linguistique	18
6-Attitude et représentation	19
<i>Partie pratique</i>	

Chapitre I : Démarche de l'enquête.

1-Enquête	23
2-L'échantillon	23
3- L'entretien	24
4-Notre entretien	24

Chapitre II: Analyse des données

1-Présentation des étudiants	26
2- les enquêtés	30
3-Âge	32
4- les langues pratiquées	33
5- les difficultés rencontrées lors de la rédaction	37
6-la lecture	38
7 -le futur travail	38
Conclusion générale	42
Bibliographie	45

Annexe I

Annexe II

Introduction

INTRODUCTION

Introduction :

La richesse de la situation linguistique de l'Algérie fait d'elle une véritable source d'interrogation et de recherche. En effet, cette situation se caractérise par la multiplicité et par le changement important qui sont les résultats de la coexistence de plusieurs langues et variétés de langues, l'arabe classique, l'arabe dialectal et le berbère d'une part et la langue française d'autre part.

La situation sociolinguistique de l'Algérie laisse apparaître que le berbère et l'arabe dialectal (langues maternelles, majoritairement utilisées dans la vie quotidienne) sont minorés par le discours politique officiel de l'Etat. En revanche, l'arabe standard bénéficie d'une place prestigieuse dans les institutions étatiques.

En effet, l'Algérie est un pays plurilingue et pluriculturel car on y retrouve toute une variété de langues et de cultures. Ce plurilinguisme est dû au contact culturel car l'Algérie est un carrefour de beaucoup de cultures et de civilisations en raison notamment des invasions qu'elle a subies à travers le temps.

*« La situation de plurilinguisme se définit comme étant la coexistence de deux ou plusieurs idiomes sur un même territoire. Un sujet parlant est dit plurilingue lorsqu'il recourt, dans des situations de communication différentes, à l'usage de plusieurs langues ».*¹

Aujourd'hui en Algérie, il y a présence de plusieurs langues en contacte (l'arabe dialectal, l'arabe standard, le berbère et le français). ce contacte se manifeste dans les pratiques langagières quotidiennes par un mélange des codes.

La sociolinguistique donne un intérêt aux différents phénomènes linguistiques qui permettent de comprendre le rôle qui jouent les représentations des langues, à travers les opinions des locuteurs et leurs attitudes dans des nombreux contextes sociolinguistiques les jugements à l'égard des langues utilisées.

Dans le contexte universitaire de kenchela, nous avons remarqué que nos étudiants biologistes utilisent plusieurs langues, pour communiquer entre eux .cela a suscité notre curiosité et nous a motivé de savoir les représentations de ces langues par ces étudiants.

À ce titre nous pouvons poser la question problématique suivante : Comment peut-on analyser les représentations des langues chez nos étudiants dans un contexte multilinguisme ?

¹ -Ibtissem Chachou, la situation sociolinguistique de l'Algérie, Paris, L'Armattan, 2013, P.18.

INTRODUCTION

Cette dernière nous a poussés :

Nous avançons les hypothèses suivantes : On peut analyser les représentations des langues chez nos étudiants dans un contexte multilinguisme par rapport :

- 1/ A la situation sociolinguistique de l'Algérie.
- 2/ Au statut politique et pédagogique des langues.
- 3/ Au comportement sociolangagier et les attitudes des locuteurs.

Notre corpus qui sera soumis à notre étude, sera constitué de vingt entretiens destinés aux étudiants dans le département de biologie dans notre université .ces derniers sont déroulé dans une période de quinze jours dès le 10/04/2017 jusqu'au 25/04/2017.Nous avons transcrit les entretiens enregistrés graphiquement tels quel sont.

L'approche de notre étude se voudra sociolinguistique.

A traves cette étude l'objectif consiste de dégager les représentations des étudiants l'université de kenchela département de biologiste tells qu'elles apparaissent dans leurs opinions et dans leurs réponses à l'égard des langues utilisées.

La spécificité de la problématique, nous a conduit à opter pour le plan suivant qui est composé de deux grandes parties à savoir ; Une partie théorique : comportera deux chapitres, Le premier s'intéressera à la présentation de la situation sociolinguistique de l'Algérie (les langues en présence).

Le deuxième comportera la définition de quelques concepts clés qui ont une relation avec notre thème (le bilinguisme, la politique linguistique, le statut formel et informel des langues,...).Une partie pratique qui se structure en deux chapitres : Le premier traitera des considérations méthodologiques, démarche de l'enquête tenant à la constitution du corpus, de l'échantillon, du questionnaire et de l'entretien

Le deuxième et dernier se focalisera sur l'analyse et des résultats obtenus.

Partie théorique

Chapitre I

La situation sociolinguistique de l'Algérie

Introduction :

L'Algérie depuis des années est peuplée par les berbères, l'apparition de plusieurs invasions phéniciennes, romaine, byzantine, vandale arabe, turque, espagnole et français qui est le témoin qu'il existe depuis l'antiquité des variations des langues. Cette aire de Co – présence des langues, dans une richesse à la situation linguistique Aujourd'hui qui laisse apparaître que le berbère et l'arabe dialectal (langue maternelle, majoritairement utilisée dans la vie quotidienne) qui sont minorés par le discours politique officielle de l'état. En revanche, l'arabe standard bénéficie d'une place prestigieuse dans les institutions étatique, la situation sociolinguistique en Algérie est très intéressante qui ébranlent la société avec l'existence de plusieurs variétés des langues arabe et françaisetc.

1-1-La langue berbère :

Le berbère est considéré comme une langue « Autochtone » de l'Afrique du nord, son Appellation berbère fut en première lieu utilisé par les romains pour désigner les habitants de l'Afrique du nord dont ils ne comprenaient pas la langue, le terme « Barbaros » qui qualifie toute personne étrangère ne sait pas parler par extension « les brutes » « les sauvages » « les non civilisés » le terme subi des changements à travers le temps arriver à l'appellation berbère ou « Tamazight ».

La langue berbère (Tamazight) est composée de plusieurs langues différentes ou dialectes dans le pays, dans le plus important et par ordre alphabétique sont :

***Kabyle** (*Taqbaylit*) : est parlé principalement en Kabyle, dans le nord du pays dans les wilayas de Tizi-Ouzou et Bejaïa et Bouira.

***Chaoui** (*Tachawit*) : le Chaoui appartient au group Zénète, cette langue est parlée par les chaoui, habitation des Aurès et ses régions en Algérie.

***Tasahlite** : se différencie nettement du kabyle de grand kabyle (kabyle Igwawen) il forme un continuum linguistique entre le kabyle et le Chaoui.

***Mozabite** (*Tumzabt*) : est la langue vernaculaire dans la vallée du Mzab au sud de l'Atlas saharien dont la principale ville c'est Ghardaïa.

***Chenoui** (*Tachenwit*) est présente dans la wilaya de Tipaza et le littoral de la wilaya de Chélif à l'ouest d'Alger.

* **Le targui** : employé par les touaregs qui vivent dans le Sahara communauté que l'on appelle aussi « les hommes bleus ».

1-2- le statut du berbère en Algérie :

La langue berbère Après l'indépendance à subi l'impacte de la politique de l'arabisation qui tend à promouvoir et généraliser l'utilisation de la langue arabe classique dans le but d'une unification nationale .le berbère bien qu'il soit présent dans les pratique des locuteurs berbérophones ne bénéficie pas d'un statut privilégié comme confirme T.ZABOOT : « *le berbère n'a jamais bénéficié ni de mesure administratives ou politique , ni conditions matérielles pouvant favoriser son développement* »¹,ce qui poussé les berbérophones à revendiquer un statut officielle pour leur langue .

Après plusieurs revendications adoptées par les berbérophones ont abouti à la création d'un haut commissariat à l'amazighité en 1995, à l'intégration de la langue berbère dans plusieurs écoles du pays et à la reconnaissance du berbère comme langue nationale en 2002.

1-3- la langue Arabe :

Il existe en Algérie deux variétés de l'arabe : une variété basse minorée par les politiques linguistique mais pratiquée par la majorité des Algérien dite *l'arabe dialectal*, et l'autre variété haute prestigieuse réservées pour l'usage officiel dite *l'arabe standard*.

1-4- L'arabe classique :

L'expression langue arabe recoure plusieurs variété linguistique plus au moins proches les unes des autres différentes par leur statuts et employées dans plusieurs espaces géographiques .l'arabe dit arabe coranique ou classique est lié à la révélation du coran et à la naissance de l'islam .cette langue véhiculait essentiellement la religion, la langue arabe devient selon les premières études VIIème siècles la langue la pus ancienne, la plus soutenue , langue du coran pour tout arabophone ,l'arabe classique demeure la langue de l'instruction, de l'enseignement ,de la langue écrite, du pouvoir administrative et politique c'est le référence symbolique de l'identité Arabo-musulmane, comme l'explique BENRABEH. M :

« *La langue Arabe est l'islam sont inséparable.....l'arabe sa place à part de par le fait qu'elle est la langue du coran et du prophète* »²

La langue classique écrite, même quand elle n'avait pas été apprise, demeurait la marque d'une identité musulmane, référée à la prière, à la croyance et au rite.

¹ -T.ZABOOT, un code switching algérienne : le parler de Tizi-Ouzou, thèse de doctorat, université de la Sorbonne, 1989, p.50.

² -Benrabeh M., langue et pouvoir en Algérie éd ségir, Paris, 1999, p.156.

1-5- L'arabe dialectal :

L'Algérie compte un autre type d'arabe qui est dialectal on Algérien .cette variété d'Arabe coexiste avec d'autre langue nationales ou étrangères.la variété de l'arabe dialectale,(Algérien)est la langue Maternelle de la plus grande partie de la population elle constitue «*la langue de la première socialisation linguistique de la communauté de base .c'est à travers elle que se construit l'imaginaire de l'individu, son univers affectif*»³ , elle est également l'outil de communication entre les locuteur algériens.

L'arabe dialectale consiste la langue la plus utilisée dans toute l'Algérie .cette langue du fait qu'elle est celle de la majorité des locuteurs Algériens s'est imposée comme langue véhiculaire dans la communication inter-Algériennes entre locuteurs berbérophones de différentes variétés et entre ceux –ci et les locuteurs arabophones.

1-6-La langue Française :

Les principales langues en présence en Algérie fraîchement indépendante (en 1962), étaient l'arabe algérien, le berbère, le français.

Le français est la langue colonial qui à laissé un fond lexical considérable, qui a pu s'adapter à l'arabe algérien. A fin de supprimer de l'usage cette langue qui fait rappeler l'opresseur et imposer, dans une tentative de récupération, une autre langue, en 1964, ce fut l'arabisation totale. Ce processus d'arabisation se poursuivit jusqu'au lycée et se voit achevé à l'université ou sont arabisés, à l'exception des filières techniques et scientifique. A l'instar du secteur éducatif, les institutions juridiques. L'administration ont connu le même sort en matière d'arabisation .pour renforcer celle –ci, on a eu recourt à des lois obligeant et par là même proscrivant l'usage d'autre systèmes linguistique, le français en l'occurrence.

1-7-le statut du français en Algérie :

Notons, toutefois, que tous ces articles n'ont pas entravé le bon fonctionnement de la langue française dans les administrations publiques de la santé comme les certifications médicaux, les ordonnance médicalesont rédigés en langue française dans la signalétique comme les panneaux de signalisations dans les différentes villes d'Algérie le français reste présente. Aussi, les plus forts tirages de la presse quotidienne sont ceux des journaux francophones. Ceci révèle que, malgré son statut de langue étrangère n 1, le français garde une place prépondérante chez le lectorat algérien, le français considéré comme :

³ -Ibrahimi K.T., les Algériens et leur(s)langue (s),el hikma, Alger,1995,P.28.

« Une langue véhiculaire servant au fonctionnement des institutions et un médium d'enseignement dans les établissements scolaires »⁴, en 1971 le président Boumediene déclaré que :

« La langue arabe et la langue français ne sont pas à comparer, celle-ci n'étant qu'une langue étrangère qui bénéficie d'une situation particulière du fait des considérations historique et objectives »⁵, le français voit ainsi son rôle restreint à celui « d'instrument de communication seulement destiné à faciliter l'accès au savoir technique et scientifique »⁶.

⁴ -Ambroise Queffelec et al , le français en Algérie :lexique et dynamique des langues ,Du culot,2002,p,68.

⁵ -Nicole Koulayan, « Maghreb : francophonie et approche sociolinguistique durant les décennies 60-70 et 80-90 », disponible sur le site : <http://ressources-cla.univ-comte.fr/gerflint/monderrabe2/nicole.PDF>.

⁶ -Ambroix Queffelec, op.cit ,p 68.

Chapitre II :

Définition de quelques concepts sociolinguistiques

Chapitre II : Définition de quelques concepts sociolinguistiques.

Dans ce chapitre, nous entamerons de définir quelques concepts auxquels nous allons faire appel au cours de cette étude.

2-1-Le bilinguisme :

Selon J.HAMERS et M.BLANC dans leur ouvrage (bilinguisme et bilinguisme), le bilinguisme est l'état d'un individu ou d'une communauté qui se réfère à la présence simultanée de deux langues chez un individu ou dans une communauté.

En fait, certains linguistes comme ANDRE MARTINET entendent par bilinguisme, la maîtrise de deux codes différents, le degré de la maîtrise n'est pas déterminé :

« En référence à l'emploi concurrent de deux idiomes par un même individu ou à l'intérieur d'une même communauté ; on dispose traditionnellement du terme de bilinguisme, il ne peut être question de ne pas le retenir dans la pratique des linguistes, mais il est indispensable de le redéfinir, ne serait-ce que pour exclure l'implication très répandue qu'il n'y a bilinguisme que dans le cas de maîtrise parfaite ou identique des langues en cause. »¹

A partir de cette citation que le bilinguisme n'est pas seulement la maîtrise parfaite des deux codes mais plutôt et selon Martinet c'est l'expression dans laquelle rien ne s'interpose entre l'expérience que l'individu veut transmettre et le choix d'unité linguistique qui combinent les phrases. Aussi, Bloomfield en (1935) définit que le bilinguisme comme une possession d'une compétence de locuteur natif dans les deux langues, selon lui, les deux langues doivent avoir le même statut : celui de langue maternelle. Alors, une personne bilingue est une personne qui est capable au quotidien dans la vie de tous les jours d'utiliser deux langues régulièrement dans les situations les plus diverses.

Cependant, il ne faut pas confondre entre bilinguisme et bilinguisme. Or le bilinguisme « est un phénomène global qui implique simultanément et un état de bilinguisme de l'individu et un bilinguisme de la situation de communication au niveau collectif. Lorsqu'il y a communication bilingue sans bilinguisme des individus, il y a quand même contact de langues..., le terme bilinguisme inclut celui de bilinguisme qui réfère à l'état de l'individu mais s'applique également à un état d'une communauté dans laquelle deux langues sont en

¹ -Bilinguisme et diglossie, André Martinet (1982), p5-16

https://www.jstor.org/stable/30249217?seq=1#page_scan_tab_contents/mise en ligne le 03 mars 2017.04 :15H du matin.

Chapitre II : Définition de quelques concepts sociolinguistiques.

contact avec pour conséquence que deux codes peuvent être utilisés dans une même interaction qu'un nombre d'individus sont bilingue (bilinguisme sociétal) »²

Selon J.F. BLANC le bilinguisme concerne une zone géographique (pays, région) ou se côtoient des communautés linguistique déférentes.

- Un individu qui pour des raisons personnelles, est conduit à utiliser plus d'une langue dans ses relation sociales.
- Un groupe d'individu (famille, peuple, communauté) qui pour des raisons sociales, historique ou politique, sont amenés à communiqué avec l'extérieur et à utiliser une langue déférente de celle qui parlée à l'intérieur du group.

« Le bilinguisme est la situation linguistique dans laquelle les sujets parlants sont conduits à utiliser alternativement, c'est les milieux on les situations, deux langues différentes, c'est le cas le plus courants du plurilinguisme.»³

Selon cette définition, la nation de bilinguisme désigne sans distinction les usages variables de deux langues par un individu ou par un groupe. la société algérienne est sans doute, une société bilingue, par ce que des langues différentes sont utilisées en contact.

2-2-la politique linguistique :

Portons d'une définition de la notion de politique linguistique toute simple qui suffira à notre propos c'est « *la détermination des grands choix en matière de rapports entre les langues et la société* »⁴, une politique linguistique est l'ensemble des choix conscients concernant les rapportes entre langue(s) et vie sociale.

1- les deux types de gestion des langues :

Il y a deux types de politique linguistique ou de gestion des langues :

1-la gestion « *in vivo* », concerne donc la façon dont les gens confrontent quotidiennement à des problèmes de communication. Ainsi les pidgins et les langues véhiculaires sont le produit d'une gestion *in vivo* du plurilinguisme. Dans les deux cas, la communication est assurée grâce à la création d'une langue, et cette création ne doit rien à une décision officielle ou une loi, elle est simplement le produit d'une pratique.

² -HARMES .J.F, BLANC., bilinguisme et bilinguisme, pierre mardaga, éditeur, 2galeries des princes 100 Bruxelles. (1983) p31.

³ -JEAN, DUBOIS, le dictionnaire de linguistique et des sciences du langage. Paris, 1999, p.66.

⁴ -la planification linguistique ou l'aménagement linguistique étant sa mise en pratique (Calvet ; 1995,3).

Chapitre II : Définition de quelques concepts sociolinguistiques.

2-La gestion « *in vitro* » : dans leur laboratoire des linguistes analysent les situations et les langues, les décrivent, font des hypothèses sur l'avenir des situations, des propositions pour régler les problèmes, puis les politiques étudient ces hypothèses et ces propositions pour choix, les appliquent. Cette application se concrétise à travers des lois et une planification linguistique.

En Algérie la politique linguistique mise en place par l'état « *la politique de l'arabisation qui tend à promouvoir et à généraliser l'utilisation de la langue arabe dans tout les institutions étatique* »⁵Le but de cette politique une unification nationale et d'un rattachement culturel au monde Arabo musulman.

2-3-le statut formel et informel des langues :

Le statut d'une langue est la position que détient cette dernière dans la hiérarchisation sociolinguistique d'une communauté, d'un état, etc.

1-Le statut formel :

L'ensemble des dispositions, généralement réunies dans un cadre juridique, et qui régissent l'emploi des langues dans les divers secteurs administratif ou commerciaux, dans le système scolaire, dans l'univers médiatique (édition, presse, radio, télévision, cinéma, etc.) dans les pratique religieux ou dans la création artistique, constitue le statut formel d'une langue à l'intérieur d'une société.

Ce statut fait de la langue français en Algérie une langue étrangère selon L.Débène : « *le terme de langue vivante ou étrangers ne s'applique qu'aux langue officielles de pays étrangers.* »⁶

En effet le français dans notre pays n'est L Maternelle, ni langue officielle (L.Débène).

2-Le statut informel :

Le statut informel ce démultiplie en autant de représentation collectives et individuelles dans la société Algérienne.

L.Débène le définit comme « *un ensemble de représentation collectives attache à une langue donnée.* »⁷

⁵ -Ibtissem chachou, la situation sociolinguistique de l'Algérie, paris, l'Harmattan ,2013,p33.

⁶ -L.DEBENE ,1994/ : repère sociolinguistique pour l'enseignement des langues), op-cit, p 107.

⁷ -ibid. P50.

Chapitre II : Définition de quelques concepts sociolinguistiques.

Le statut informel permet de savoir comment le français est perçu par les apprenants. On parlera ici de représentation.

2-4-Représentation linguistique :

La notion de représentation, un des objets d'étude des sciences humaines depuis le XIXème siècle ,présente dans des nombreux disciplines avec des acceptions différentes, ces concepts est empruntée aux science sociale ,est Aujourd'hui de plus en plus présente dans le champ des études portant sur la linguistique selon Nicole Grenier :

« L'usage, en sociolinguistique, du terme représentation est un emprunt aux sciences humaines (géographie, histoire, psychologie sociale. Qui le tiennent elle mêmes du vocabulaire de la philosophie .là, il désigne une forme courante (et nous savante) de connaissance, socialement partagé, qui contribue à une vision de la réalité comme à des ensembles sociaux et culturels. »⁸

En reconnait en particulier que les représentations que les locuteurs se font des langues de leur normes .et de leur statut au regard d'autres langues influencent les procédures et les stratégies qu'ils développent et mettent en œuvre pour les apprendre et les utiliser.

En ce sens, chaque individu sont perçus comme des entités éphémères et fluctuantes qui découlent de ça conscience, pour contre aux représentations collectives qui découlent de la société dans sa globalité.

Les représentations sociales sont définies comme ayant une double fonction :

« D'une part celle de permettre aux individus de structurer leur action dans le monde sociale »⁹

Et d'autre part *« celle de leur permettre de communiquer et les dotant un code commun. »¹⁰*

2-5-Attitude linguistique :

Selon Dominique Lafontaine :

« Le terme d'attitude linguistique est employé parallèlement, et sans véritable nuance de sens, à représentation, norme subjective, évaluation subjectives, jugement, opinion, pour désigner tout phénomène à caractère épilinguistique qui à trait au rapport à la langue. »¹¹

⁸ Marie-louise moreau. Sociolinguistique, concepts de base, Mardaga, 1997, p .246.

⁹ - Ibtissem chachou, la situation sociolinguistique de l'Algérie, paris, l'Harmattan, 2013, p39.

¹⁰ -ibid,p39.

¹¹ -ibid,P, 56.57.

Chapitre II : Définition de quelques concepts sociolinguistiques.

La notion d'attitude, et ceci dans plusieurs directions. Elles explorent les images des langues pour expliquer les comportements linguistiques, en s'intéressant aux valeurs subjectives accordées aux langues et à leur variété et aux évaluations sociales qu'elles suscitent chez les locuteurs.

« D'après OS KAMPS (1991 :3) ; trouve l'explication des attitudes en six raisons fondamentales :

- C'est un concept qui aide à expliquer la consistance dans le comportement d'une personne, car une seule attitude peut aider à expliquer beaucoup d'action différente.
- Les attitudes sont importantes en elle mêmes, indépendamment de leur relation avec le comportement d'une personne.
- Il s'agit d'un concept qui est relativement neutre et acceptable pour un grand nombre d'écoles théorique de pensée.
- Une attitude peut être considérée comme la cause du comportement d'une personne à l'égard d'une autre personne ou d'un objet.
- Il s'agit d'un terme sténographique : une attitude toute simple, peut résumer des comportements très différents.
- Il s'agit d'un concept interdisciplinaire, qui consiste un objet d'étude pour de nombreux et variés champs de recherche : tels que la sociologie la sociolinguistique la psychologie sociale, l'anthropologie, l'acquisition des langues étrangère, l'éducation bilingue, et même la politique »¹²

2-6-Attitudes et représentations :

Les études portant sur les représentations sont considérées récentes, un nouveau domaine d'investigation. Serge MOSCOVICI qui a ravivé le concept des représentations sociales dans le domaine de la psychologie sociales répond que c'est « *pour explorer le coté subjectif de ce qui se passe dans la réalité objective* »¹³.

Les études portant sur les perceptions des langues et leurs usages ont été problématisées, à partir des années 1960, à travers la notion d'attitude et ceci dans plusieurs directions. Elles explorent les images des langues pour expliquer les comportements langagiers, en s'intéressant aux valeurs subjectives accordées aux langues.

Le concept d'attitude vient du latin « *aptitudo* » dans le sens de « *manière de se tenir le corps* », avec le temps, ce terme a subi différentes interprétations selon le domaine

¹² -Lasagabaster.david.URL://.cairn.info/revu-ela, 2006-4 page-393-htm. Le 16 mars 2017,4 :16h du matin.

¹³ SMOSCOVICI cité par H.BOYER in Sociolinguistique : territoires et objets, DELACHAUX.lausane, 1996.p15.

Chapitre II : Définition de quelques concepts sociolinguistiques.

d'utilisation. il est défini dans le dictionnaire de sociologie comme « *une disposition mentale, d'ordre individuel ou collectif, explicative du comportement social* »¹⁴

La notion d'attitude se révélera comme stimulation et réponse sur lequel de nombreuses disciplines scientifiques se sont penchées.

Pour J.L.CALEVET

*« Les attitudes linguistique renvoient à un ensemble de sentiments que les locuteurs éprouvent pour les langues ou une variété d'une langues.ces locuteurs jugent, évaluent leur productions linguistiques et celles des autres en leur attribuant des dénominations.ces dernières révèlent que les locuteurs, en se rendant compte des différences phonologiques, lexicales et morphosyntaxiques, attribuent des valeurs appréciatives à leur égard »*¹⁵

Les attitudes langagières sont recueillies à travers les réactions des sujets à l'égard des locuteurs s'exprimant dans deux ou plusieurs variétés linguistiques. En concurrence sur des échelles relatives à l'attrait physique, la compétence, la personnalité, le statut sociale, etc.

Les deux notions, celle de représentation et celle d'attitude, toutes deux empruntée à la psychologie sociales sont parfois utilisées l'une à la place de l'autre la plupart des auteurs préfèrent néanmoins les distinguer.

¹⁴ AKOUN.A et ANSART.P, dictionnaire, le Robert/ SEUIL, Paris, 1999, p.42.

¹⁵ J.L.CALVET, la sociolinguistique,PUF , COLLECTION que sais je ?Paris,1993,p 46.

Partie pratique

ChapitreII :

Démarche de l'enquête

Nous envisageons de mettre l'accent sur les représentations linguistique, autrement dit, l'analyse des représentations linguistiques dans un contexte plurilingue, selon une « enquête de terrain sociolinguistique » qui pourrait nous permettre de dégager les représentations et l'image des langues chez nos étudiants biologistes, donc qu'est ce qu'une enquête de terrain ?

« Aller sur le terrain » c'est-à-dire entamer une enquête sociolinguistique : « nous entendons par « une enquête de terrain sociolinguistique », les procédures de constitution de données linguistiques empiriques réalisées dans les rencontres in situ (hors laboratoire) avec des formateurs. »¹

Démarche :

1-1-Enquête :

Au cours de notre travail, Nous avons élaboré, un entretien a université Abbes LAGHROUR –KHENCHELA Département de Biologie (Science de la nature et de vie). pendant une période donnée. cet entretien destiné aux étudiants biologistes dans les différentes niveaux.

L'entretien comporte des questions, qui vont nous permettre de recueillir des informations, dans le but de dégager les représentations sociolinguistiques de nos étudiants a fin d'accomplir notre travail de recherche.

1-2- l'échantillon :

L'échantillon est donc composé de 20 enquêtés, dont 45% de sexe masculin soit un total de 09 et 55% de sexe féminin soit un total de 11 du département de biologie à l'université de khenchela qui sont issus de diverses régions de notre wilaya.

Notre choix d'échantillons s'est porté sur les étudiants biologistes vu leurs enseignements des cours en français et surtout la disponibilité des étudiants à l'égard de notre recherche, par rapport aux autres étudiants et aux autres disciplines. Nous pensons que cette catégorie d'étudiants doit avoir une conscience linguistique, plus ou moins réfléchi c'est pourquoi, nous estimons qu'ils ont la compétence nécessaire pour répondre à nos questions formulées en langues française.

¹ / Djerroud Kahina, « Méthodologie critique d'une enquête sociolinguistique mené dans un quartier dit (populaire) d'Alger, URL ; www.cairn.info/revu_cahier-de-sociolinguistique 2010-1p.29, htm. Le 20/03/2012.

1-3- l'entretien :

L'entretien comme toutes les pratiques langagières, c'est un type d'interaction verbale auquel ont recours les sciences humaines, notamment la sociolinguistique.

L'entretien donc apparait comme un outil de recueil des données, il nous permettrait d'atteindre la parole des informateurs, il facilite le recueil des données....etc.

On peut distingues trois types d'entretien :

Directive, Non directive et Interactive.

1-4- Notre entretien :

Nous avons choisi de mener notre enquête à l'aide d'un entretien de type semi –directive. Avant de faire notre entretien .Nous avons exposé au début notre thème de recherche et expliquer brièvement la raison de notre choix de cette recherche. Ensuite, nous avons informés nos étudiants des informations que nous voulions à recueillir, qui sont en relation avec nos questions posées dans l'entretien de notre travail de recherche.

Nos entretiens sont déroulés dans une période de quinze jours à partir du 10/04/2017 jusqu'au 25/04/2017, dans le département de la biologie de notre université, les enregistrements effectués à partir d'un magnétophone des informations à analyser. Puis nous avons distribués aux étudiants des fiches de renseignements (l'âge, le sexe, l'année d'étude et la spécialité).

Nous avons transcrit les entretiens enregistrés graphiquement tels quels sont.

Chapitre II :
Analyse des données

Pour faciliter, la lecture de ce modeste travail, nous avons réfléchi de présenté nos étudiants avec lesquels nous avons effectué notre entretien, tout au long de notre analyse comme suit :

Nous désignons nos étudiants par « ETD » et pour ce qui sont du sexe féminin avec la lettre « F », et la lettre « M » pour ce qui du sexe masculin. Et la lettre « B » pour la Biologie.

Donc nous avons obtenu 2 catégories d'étudiants qui sont :

ETD F B -ETD M B.

2-1-Présentation des étudiants :

ETD M B

-Sexe: Masculin.

-Age : 21 ans.

-Année : 1^{ère} année.

-Spécialité d'étude : Biologie.

ETD F B

-Sexe : féminin.

-Age : 22 ans.

-Année : 2^{ème} année.

- filière d'étude : Agronomie.

ETD F B

-Sexe : féminin.

-Age : 23ans.

-Année : 3^{ème} année.

- filière d'étude : biochimie.

ETD M B

-Sexe : masculin.

-Age : 22 ans.

-Année : 2^{ème} année.

- filière d'étude : Agronomie.

ETD M B

-Sexe : masculin.

-Age : 24 ans.

-Année : 1^{ère} année master.

- filière d'étude : microbiologie.

ETD F B

-Sexe : féminin.

-Age : 20 ans.

-Année : 1^{ème} année.

- filière d'étude : biologie.

ETD F B

-Sexe : féminin.

-Age : 21 ans.

-Année : 1^{ème} année.

- filière d'étude : biologie.

ETD M B

-Sexe : masculin.

-Age : 23 ans.

-Année : 3^{ème} année.

- filière d'étude : biochimie.

ETD M B

-Sexe : masculin.

-Age : 22ans.

-Année : 2^{ème} année.

- filière d'étude : Agronomie.

ETD M B

-Sexe : masculin.

-Age : 23 ans.

-Année : 3^{ème} année.

- filière d'étude : biochimie.

ETD F B

-Sexe : féminin.

-Age : 22 ans.

-Année : 2^{ème} année.

- filière d'étude : Agronomie.

ETD F B

-Sexe : féminin.

-Age : 20 ans.

-Année : 1^{ère} année.

- filière d'étude : biologie.

ETD F B

-Sexe : féminin.

-Age : 21 ans.

-Année : 1^{ère} année.

- filière d'étude : biologie.

ETD M B

-Sexe : masculin.

-Age : 22 ans.

-Année : 2^{ème} année.

- filière d'étude : Agronomie.

ETD M B

-Sexe : masculin.

-Age : 21 ans.

-Année : 1^{ère} année.

- filière d'étude : biologie.

ETD F B

-Sexe : féminin.

-Age : 23 ans.

-Année : 3^{ème} année.

- filière d'étude : biochimie.

ETD M B

-Sexe : masculin.

-Age : 23 ans.

-Année : 3^{ème} année.

- filière d'étude : biochimie.

ETD F B

-Sexe : Féminin.

-Age : 21 ans.

-Année : 1^{ère} année.

- filière d'étude : biologie.

ETD F B

-Sexe : féminin.

-Age : 24 ans.

-Année : 1^{ère} année master.

- filière d'étude : microbiologie.

ETD F B

-Sexe : féminin.

-Age : 21ans.

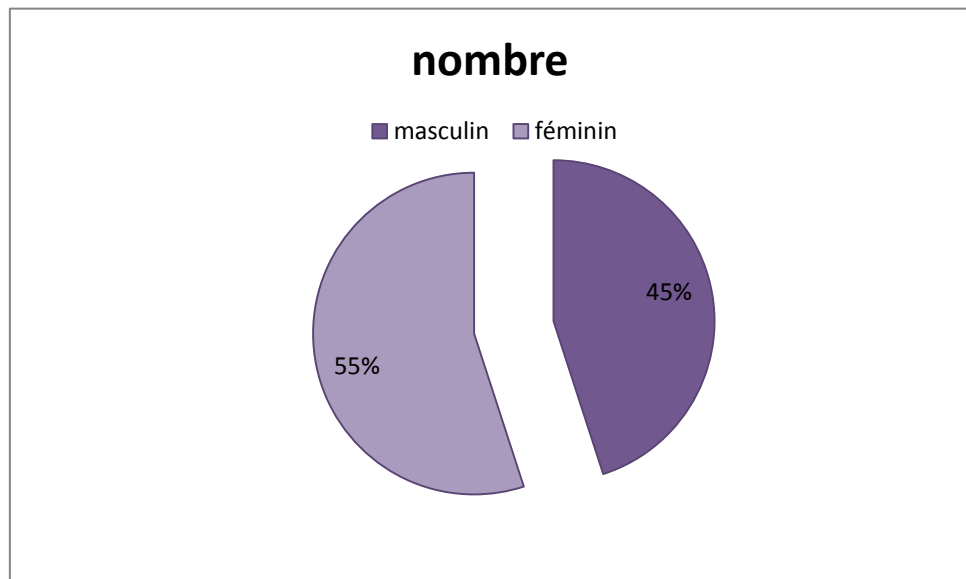
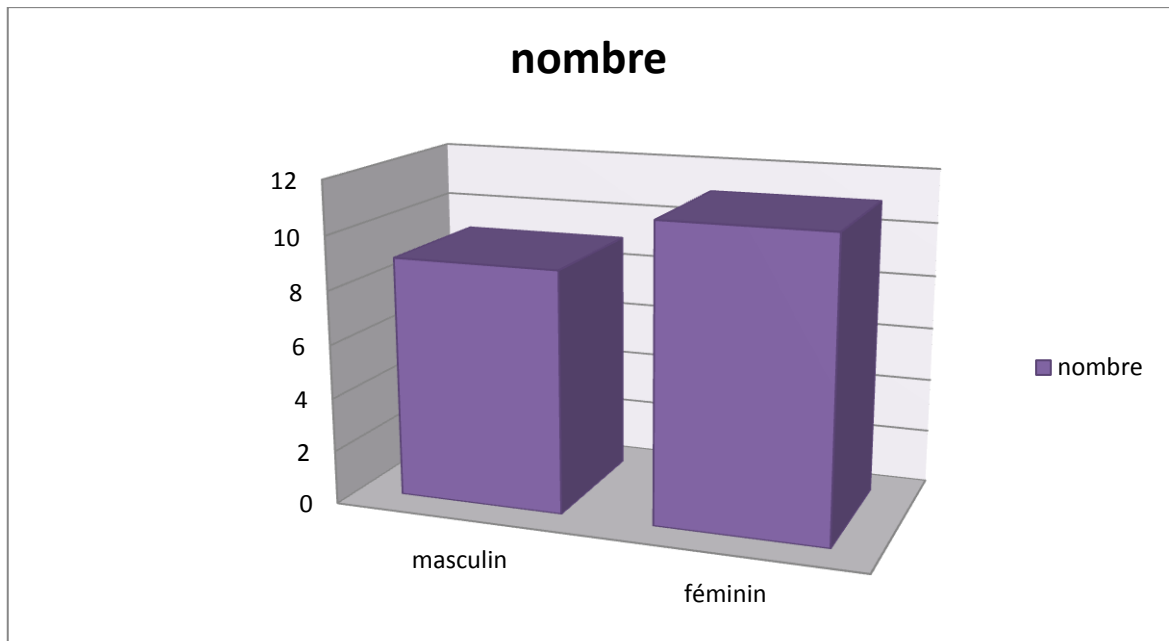
-Année : 1^{ère} année.

- filière d'étude : biologie.

2-2 Les enquêtés :

<i>Sexe</i>	<i>NOMBRE</i>	Pourcentage
<i>Masculin</i>	9	45%
<i>Féminin</i>	11	55%

Représentation graphique :

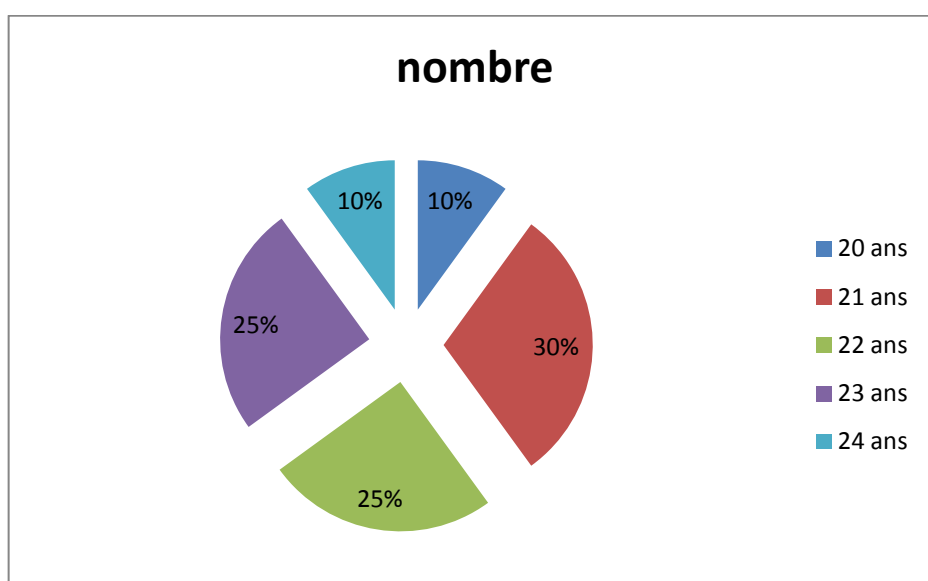
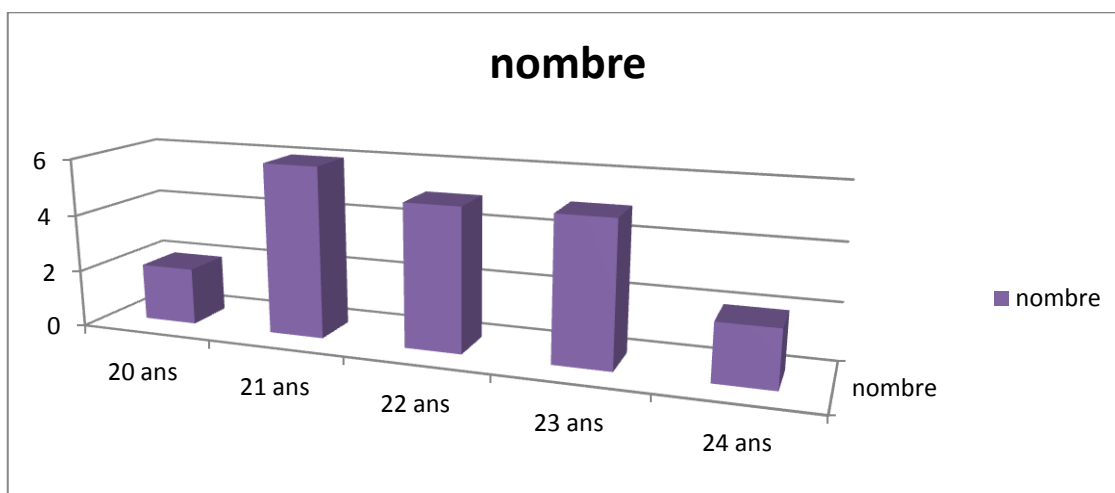


-2-3-Âge :

Age	20 ans	21 ans	22 ans	23 ans	24 ans
Nombre	2	6	5	5	2
Pourcentage	10%	30%	25%	25%	10%

L'âge de nos étudiants est varié entre 20 ans 24 ans.

Représentation graphique



L'analyse des données :

2-4 Les langues pratiquées :

Nous avons posé la question suivante :

Q1-Quelle(s) langue(s) parlez-vous ?

L'arabe dialectal

Le Chaoui

Le français

Autre(s)

Pourquoi ?

➤ **Commentaire :**

- ❖ La majorité des étudiantes affirment que l'arabe dialectal est la plus utilisée avec un nombre de 19 étudiants.

-Ci-dessous, nous rapportons les réponses qui nous apparaissent pertinentes :

ETD M B

- L'arabe dialectal la plus véhiculée dans notre maison donc il faut la parler.

ETD F B

- Je parle l'arabe dialectal, par ce que j'ai pris l'habitude de parler cette langue.

Analyse des données :

Après la lecture de ces réponses, nous constatons que l'utilisation de l'arabe dialectale est assez fréquente dans notre société algérienne, Comme une langue véhiculaire. Un seul étudiant, il nous dit qu'il parle chaoui soit à la maison ou en dehors de la maison.

ETD M B

- Je parle chaoui, par ce que ces la langue de mes grand parents, je suis berbère donc je suis fier de parler chaoui .

Nous constatons a partir de ces propos, qu'il y'a une minorité de personne qui parlent chaoui ou la majorité d'entres nous parlent l'arabe dialectal pour cacher leur origine chaoui .il considère que le chaoui est parlé par des personnes âgés beaucoup plus qui vivre dans les régions ruraux et ce n'est pas une langue de prestige.

- ❖ La 2^{ème} question de notre entretien, nous informe sur la maîtrise de la langue française.

-Question 2 : parlez-vous la langue française ? Oui Non

Pourquoi ?.....

➤ **Commentaire :**

ETD M B

- ❖ Oui, je parle le français, car il permet de communiquer avec les autres.

ETD F B

- ❖ Oui, j'adore le français, c'est la langue qu'on utilise beaucoup et dont on aura besoin pour notre étude.

Analyse des données :

Suit aux réponses obtenues auprès de nos étudiants nous pouvons dire que la plupart d'entre eux sont bilingue, en peut dire que la langue française présente comme un instrument de communication d'une certaine catégorie de gens cultivés, c'est la langue des intellectuels, de la science du savoir...etc. C'est la langue de la culture et de prestige ; elle assure aux gens un avenir dans divers professions (de médecins, d'enseignants...etc.).

Question 3 : Parlez-vous le chaoui ? Oui Non

Pourquoi ?.....

➤ **Commentaire :**

ETD F B

Non, Je ne parle pas cette langue, ni à l'université, ni à la maison, je ne parle pas et je ne la comprends pas, ce n'est pas une langue utile.

ETD M B

Non, Je ne parle pas cette langue, ni à l'université, ni à la maison, je ne parle pas et je ne la comprends pas, ce n'est pas une langue utile

ETD F B

Non, Elle est difficile et trop compliquée.

Analyse des données :

Nous observons à partir des réponses de nos enquêtés que le chaoui n'est pas pratiqué par nos étudiants parce que, ce n'est pas la langue de savoir d'enseignement, ce n'est pas une langue utile, ce n'est pas une langue de prestige, elle est trop difficile et compliquée .

Q4- Quelle est la langue utilisée dans chacun des contextes suivants :

-entre amis :.....

-en famille :.....

-A l'université :.....

➤ **Commentaire :**

ETD F B

- J'utilise avec mes amis, l'arabe dialectal, l'anglais et le français selon notre contexte.

ETD F B

- Avec ma famille, C'est un amalgame entre les langues dialectales et étrangères

ETD M B

A l'université, UN mélange de langue selon la personne avec laquelle discute.

Analyse de commentaire :

Les langues les plus utilisées dans la discussion quotidienne dans divers contextes (entre amis – en famille- à l'université). Chez la plupart de nos étudiants biologistes sont : l'arabe dialectal ou un amalgame des langues (arabe français anglais). Avec les réponses obtenues nous affirment que nos étudiants sont bilingues et qu'il n'y a pas une personne unilingue chacun peut parler plus qu'une langue.

Q5 - Quelle (s) sont les langue(s) que vous maitrisez ?➤ **Commentaire**

ETD F B

Je maitrise trois langues Arabes, Françaises et Anglaises.

ETD M B

Arabe, anglais et français.

Analyse de données :

Suite aux réponses obtenues, nous pouvons dire que la majorité de nos étudiants maîtrise les trois langues arabe, Français et Anglais. Sont les langues les plus diffusées entre nos étudiants biologistes, en constate que la langue arabe est diffusée au sein des étudiantes ce qui s'explique par l'identité de la société Algérienne arabo –musulmane, en arrivant aux autres langues étrangères (français et Anglais) ce qui explique selon nos enquêtes qu'il y a un conflit des langues entre le Français et l'anglais ou chaque langue essaye d'être plus en plus diffusée au sein de notre université en particulier et à notre société Algérienne en générale.

Q6- Quels sont les langues que vous utilisez dans votre discussion quotidienne ?

	Chaoui	Arabe dialectal	Arabe standard	Français	Autre(s)
Avec vos amis				√	
Avec vos professeurs		√		√	
A la maison		√			
Au sein de votre université (entre étudiants)		√			

➤ **Commentaire :**

ETD M B

	Chaoui	Arabe dialectal	Arabe standard	Français	Autre(s)
Avec vos amis		√			
Avec vos professeurs		√		√	anglais
A la maison		√			
Au sein de votre université (entre étudiants)		√			Anglais

ETD F B

	Chaoui	Arabe dialectal	Arabe standard	Français	Autre(s)
Avec vos amis		√		√	
Avec vos professeurs				√	Anglais
A la maison		√			
Au sein de votre université (entre étudiants)		√			Anglais

Analyse des données :

A partir de notre analyse concernant les langues avec lesquelles nos étudiants s'expriment dans les divers contextes, qui nous permettent de déceler que, la majorité s'expriment avec leur amis l'arabe dialectal, Aussi à la maison. En ce qui concerne, les langues utilisées avec les professeurs, nous avons trouvé que les étudiants biologistes utilisent le français, l'arabe dialectal et l'anglais dans leur discussion avec les enseignants.

2-5-les difficultés rencontrées lors de la rédaction :

Le 7^{ème} question porte sur les difficultés qui rencontrent nos étudiants lorsqu'ils rédigent en français, nous avons posé la question suivante :

-Rencontrez-vous des difficultés lorsque vous rédigez en français ?si, oui lesquelles ?

➤ ***Commentaire :***

ETD F B

❖ Oui, bien sûr, le manque du bagage lexical, la conjugaison.....etc.

ETD M B

❖ Oui, les fautes d'orthographe et le déficit des règles syntaxiques et grammaticales.

Analyse des données :

Suite aux réponses obtenues auprès de nos étudiants biologistes, nous pouvons dire que la pratique de la langue française rencontre beaucoup de difficultés et des erreurs (grammaticales, syntaxiques, lexicales.....etc.) pendant la rédaction.

2-3-la lecture :

La 8^{ème} question porte sur les langues avec lesquelles nos étudiants lisent les livres, nous avons posé la question suivante :

- Quels sont les livres que vous lisez ? et dans quelle langue ?

Les réponses qui nous semblent pertinentes :

➤ **Commentaire :**

ETD M B

➤ Je me focalise sur les livres qui concernent ma spécialité.

ETD F B

➤ J'ai lu plusieurs livres de français pour juste apprendre la langue française.

ETD F B

➤ J'ai lu des livres de ma spécialité l'Anatomie l'Ecologie le Corps humaines....etc.

Analyse des données :

Suite aux réponses obtenues, nous pouvons dire que la majorité des étudiants en biologie lisent les livres de leur spécialité, avec la langue française qui reste la meilleure langue pour eux.

2 4- le futur travail :

La 9^{ème} question porte sur les langues avec lesquelles les étudiants utilisent dans leur futur travail, nous avons posé la question suivante :

Dans votre futur travail. Pensez-vous utiliser la langue française, la langue arabe ou Autre(s) ?

Pourquoi ?.....

Commentaire :

ETD F B

➤ J'utilise le français par ce qu'elle est facile pour moi.

ETD M B

➤ J'utilise soit le français ou bien l'anglais selon mon travail correspondant.

Analyse des données :

Il ressort de la lecture des réponses obtenu auprès de nos étudiants de la biologie chez notre université abbés Laghrour kenchela utilisent le français ou bien l'anglais dans leur futur travail, on remarque que la meilleur fonction c'est l'enseignement dans les matières scientifiques ou bien le travail dans les hôpitaux, la langue utilisée selon le contexte.

Conclusion :

L'intérêt de l'analyse des représentations sociolinguistiques, est de savoir l'image et la place qui occupent les différentes langues en présence.

D'après l'analyse des entretiens que nous avons effectués, auprès de nos étudiants biologistes, il ressorte que, l'arabe dialectal, est la principale langue véhiculaire en Algérie.

Pour ce qui est de la langue française, nous avons constaté que le français représente pour nos étudiants biologistes une langue du savoir et la plus jugée dans les contextes de nos étudiants, c'est la langue pour trouver un emploi, La langue de la culture, la langue pour voyager, Parler français est un atout pour multiplier des chances. Donc la connaissance du français ouvre des horizons pour la vie professionnelle.

Dans ces images, nos étudiants interrogés ont justifié leurs représentations et leur attachement à la langue française dans notre société algérienne.

Conclusion

Conclusion générale

Conclusion générale :

Notre présente recherche s'est portée sur les représentations des étudiants en biologie de l'université de Abbés laghrour khenchela à l'égard des deux langues en présence dans leurs études à savoir la langue arabe et la langue française.

Pour infirmer ou confirmer notre hypothèse de départ, nous avons mené une enquête de terrain sur l'analyse des représentations linguistiques par nos étudiants.

Le cadre théorique est consacré à La situation sociolinguistique de l'Algérie, et Définition de quelques concepts sociolinguistiques.

Le deuxième cadre, c'est le cadre pratique est consacré à la méthodologie suivie, et l'analyse des données qu'ont servi comme support pratique pour atteindre les objectifs de cette étude, qui base sur : l'analyse des représentations sociolinguistique de nos étudiants.

Après avoir pris contact avec nos étudiants, pour nous fournir les informations qui nous aidé, à cerner le cadre de notre travail. Nous avons effectué vingt entretiens auprès des étudiants qui ont accepté de nous répondre .après les avoirs enregistrés, nous les avons transcrits et analysés et nous avons tiré quelque conclusion quelles nous sommes parvenues pour confirmer ou infirmer le sens de notre hypothèse.

Les représentations des étudiants biologistes va nous permettre en évidence de dire que l'arabe dialectal est parlé et maîtrisé par tout les étudiants, la principale langue parle spontanément tout arabophone. C'est leur langue quotidienne, qui utilise dans divers contextes (l'université, entre amie, etc.). Et le chaoui c'est la langue marginalisée, en constate que nos étudiants biologiste parlent l'arabe pour éviter de parlé chaoui par ce que si la langue des personnes âgés beaucoup plus qui vivre dans les régions ruraux et ce n'est pas une langue de prestige.

Conclusion générale

Nous avons constaté que nos étudiants aiment beaucoup la langue française parce que c'est la langue du savoir de la culture et des intellectuelles, elle reste fidèle à son statut originel comme instrument qui privilégie la diffusion. Pour s'ouvrir sur le monde, Apprendre le français c'est une richesse, Aussi une chance qui nous permettant l'accès à l'emploi.

A partir des résultats obtenus, nous pouvons dire que les représentations sociolinguistique permettent aux individus de choisir librement de s'exprimer et parler à l'égard des langues utilisées, selon leurs opinions leurs jugements.

Nous estimons que les représentations nous servent à bien apprendre les langues.

Bibliographique

Bibliographique :

➤ *Article et revues :*

- Ambroise Queffelec et al, le français en Algérie :lexique et dynamique des langues ,Du culot,2002,p,68.
- Benrabe M., langue et pouvoir en Algérie éd ségir, Paris, 1999, p.156.
- Djerroud Kahina, « Méthodologie critique d'une enquête sociolinguistique mené dans un quartier dit (populaire) d'l'Alger, URL ; [www.cairn.info/revu_cahier –de sociolinguistique](http://www.cairn.info/revu_cahier_de_sociolinguistique) 2010-1p.29, htm. Le 20/03/2012.
- HARMES .J.F, BLANC., bilinguisme et bilinguisme, pierre mardaga, éditeur, 2galeries des princes 100 Bruxelles. (1983) p31.
- Ibrahimi K.T., les Algériens et leur(s)langue (s),el hikma, Alger,1995,P.28
- la planification linguistique ou l'aménagement linguistique étant sa mise en pratique (Calvet ; 1995,3). -L.DEBENE ,1994/ : repère sociolinguistique pour l'enseignement des langues), op-cit, p 107.

➤ *Dictionnaires :*

- AKOUN.A et ANSART.P, dictionnaire, le Robert/ SEUIL, Paris, 1999, p.42.
- JEAN, DUBOIS, le dictionnaire de linguistique et des sciences du langage. Paris, 1999, p.66.

Bibliographique :

Mémoire :

- T.ZABOOT, un code switching algérienne : le parler de Tizi-Ouzou, thèse de doctorat, université de la Sorbonne, 1989, p.50.

Ouvrage :

- Ambroix Queffelec, op.cit, p 68.
- J.L.CALVET, la sociolinguistique, PUF , COLLECTION que sais je ? Paris, 1993, p 46.
- Ibtissem chachou, la situation sociolinguistique de l'Algérie, paris, l'Harmattan, 2013, p33.
- Marie-louise moreau. Sociolinguistique, concepts de base, Mardaga, 1997, p .246
- SMOSCOVICI cité par H.BOYER in Sociolinguistique : territoires et objets, DELACHAUX.lausane, 1996.p15.

Sitographie :

- Bilinguisme et diglossie, André martinet (1982), p5-16
- https://www.jstor.org/stable/30249217?seq=1#page_scan_tab_contents/mise en ligne
le 03 mars 2017.04 :15H du matin.
- Lasagabaster.david.URL://.cairn.info/revu-ela, 2006-4 page-393-htm. Le 16 mars 2017,4 :16h du matin.

Bibliographique :

- Nicole Koulayan, « Maghreb : francophonie et approche sociolinguistique durant les décennies 60-70 et 80-90 », disponible sur le site : [http://ressources-cla.univ-comte.fr/gerflint/monderrabe 2/nicole.PDF](http://ressources-cla.univ-comte.fr/gerflint/monderrabe%20nicole.PDF)

Annexe I

Annexe I

Questions de l'entretien :

1)-Quelle(s) langue(s) parlez-vous ?

L'arabe dialectal

Le Chaoui

Le français

Autre(s)

Pourquoi ?.....

.....

2)-parlez-vous la langue française ? Oui Non

Pourquoi ?.....

.....

3)-Parlez-vous le chaoui ? Oui Non

Pourquoi ?.....

.....

4)-Quelle est la langue utilisée dans chacun des contextes suivants :

-entre amis :.....

-en famille :.....

-A l'université :.....

5)-Quelle (s) sont les langue(s) que vous maîtrisez ?

.....

.....

.....

Annexe I

6) Quels sont les langues que vous utilisez dans vos discussions quotidiennes ?

	Chaoui	Arabe dialectal	Arabe standard	Français	Autre(s)
Avec vos amis					
Avec vos professeurs					
A la maison					
Au sein de votre université					

7)-Rencontrez-vous des difficultés lorsque vous rédigez en français ?si, oui lesquelles ?

.....
.....

8)-Quels sont les livres que vous lisez ?et dans quelle langue ?

.....
.....

9)-Dans votre futur travail. Pensez-vous utiliser la langue française, la langue arabe ou Autre(s) ?

Pourquoi ?.....

Annexe II

Annexe II

La transcription graphique d'entretiens :

ETD F B

1)-Quelle(s) langue(s) parlez-vous ?

- L'arabe dialectal
- Le Chaoui
- Le français
- Autre(s)

Pourquoi ? *l'arabe dialectal parce que j'ai pris l'habitude de parler avec cette langue.*

2)-parlez-vous la langue française ? Oui Non

Pourquoi ? *oui, puisque mes cours sont en français.*

3)-Parlez-vous le chaoui ? Oui Non

Pourquoi ? *Non*

4)-Quelle est la langue utilisée dans chacun des contextes suivants :

-entre amis : *un amalgame entre les langues.*

-en famille : *je parle l'arabe dialectal.*

-A l'université : *le français et l'arabe dialectal.*

5)-Quelle (s) sont les langue(s) que vous maitrisez ?

Arabe dialectal, français, Anglais.

6) Quels sont les langues que vous utilisez dans vos discussions quotidiennes ?

	Chaoui	Arabe dialectal	Arabe standard	Français	Autre(s)
Avec vos amis		√		√	
Avec vos professeurs		√		√	
A la maison		√			
Au sein de votre université		√		√	

Annexe II

7)-Rencontrez-vous des difficultés lorsque vous rédigez en français ?si, oui lesquelles ?

Les fautes d'orthographe et la difficulté des règles syntaxique et grammaticale

8)-Quels sont les livres que vous lisez ?et dans quelle langue ?

Je m'intéresse beaucoup aux livres de ma spécialité.

9)-Dans votre futur travail. Pensez-vous utiliser la langue française, la langue arabe ou Autre(s) ?

Pourquoi ?

français, si mon travail exige d'utilisé

ETD M B

1)-Quelle(s) langue(s) parlez-vous ?

- L'arabe dialectal
- Le Chaoui
- Le français
- Autre(s)

Pourquoi ? *L'arabe dialectal parce que j'ai pris l'habitude de parler avec cette langue.*

2)-parlez-vous la langue française ? Oui Non

Pourquoi ? *Oui, parce que je l'aime beaucoup.*

3)-Parlez-vous le chaoui ? Oui Non

Pourquoi ? *NON*

4)-Quelle est la langue utilisée dans chacun des contextes suivants :

-entre amis : *l'arabe dialectale et l'anglais.*

-en famille : l'arabe dialectal

-A l'université :le français ,Langlais et l'arabe dialectal

5)-Quelle (s) sont les langue(s) que vous maitrisez ?

Je maitrise le français et langlais.

Annexe II

6) Quels sont les langues que vous utilisez dans vos discussions quotidiennes ?

	Chaoui	Arabe dialectal	Arabe standard	Français	Autre(s)
Avec vos amis		√			Anglais
Avec vos professeurs				√	
A la maison		√			
Au sein de votre université (entre étudiants)		√		√	anglais

7)-Rencontrez-vous des difficultés lorsque vous rédigez en français ?si, oui lesquelles ?

Oui, ma difficulté réside au niveau de conjugaison.

8)-Quels sont les livres que vous lisez ?et dans quelle langue ?

Les livres de ma spécialité en français.

9)-Dans votre futur travail. Pensez-vous utiliser la langue française, la langue arabe ou Autre(s) ?

Pourquoi ? oui, j'utilise le français pqc c'est la langue du savoir et de culture .

ETD F B

1)-Quelle(s) langue(s) parlez-vous ?

L'arabe dialectal

Le Chaoui

Le français

Autre(s)

Pourquoi ? L'arabe dialectal la plus véhiculée dans notre maison donc il faut la parler.

2)-parlez-vous la langue française ? Oui Non

Pourquoi ? Oui, parce que je l'aime beaucoup.

3)-Parlez-vous le chaoui ? Oui Non

Pourquoi ? Non, si la langue des ruraux.

4)-Quelle est la langue utilisée dans chacun des contextes suivants :

Annexe II

-entre amis : *un amalgame des langues.*

-en famille : *l'arabe dialectal.*

-A l'université : *le français et l'arabe dialectal.*

5)-Quelle (s) sont les langue(s) que vous maîtrisez ?

Arabe, français et anglais.

6) Quels sont les langues que vous utilisez dans vos discussions quotidiennes ?

	Chaoui	Arabe dialectal	Arabe standard	Français	Autre(s)
Avec vos amis		√		√	
Avec vos professeurs				√	
A la maison		√			
Au sein de votre université (entre étudiants)		√		√	anglais

7)-Rencontrez-vous des difficultés lorsque vous rédigez en français ?si, oui lesquelles ?

Oui, la conjugaison.

8)-Quels sont les livres que vous lisez ?et dans quelle langue ?

Les livres de ma spécialité.

9)-Dans votre futur travail. Pensez-vous utiliser la langue française, la langue arabe ou Autre(s) ?

Pourquoi ? Le français tout simplement.

ETD M B

1)-Quelle(s) langue(s) parlez-vous ?

L'arabe dialectal

Le Chaoui

Le français

Autre(s)

Pourquoi ? L'arabe dialectal la plus véhiculée dans notre maison donc il faut la parler.

Annexe II

2)-parlez-vous la langue française ? Oui Non

Pourquoi ? Je parle chaoui, par ce que ces la langue de mes grand parents, je suis berbère donc je suis fier de parler chaoui .

3)-Parlez-vous le chaoui ? Oui Non

Pourquoi ?oui, la langue de mes grand père.

4)-Quelle est la langue utilisée dans chacun des contextes suivants :

-entre amis : français, anglais et arabe.

-en famille : arabe.

-A l'université : mixtes des langues

5)-Quelle (s) sont les langue(s) que vous maitrisez ?

Français et l'arabe dialectale.

6) Quels sont les langues que vous utilisez dans vos discussions quotidiennes ?

	Chaoui	Arabe dialectal	Arabe standard	Français	Autre(s)
Avec vos amis		√			
Avec vos professeurs				√	
A la maison		√			
Au sein de votre université (entre étudiants)		√			anglais

7)-Rencontrez-vous des difficultés lorsque vous rédigez en français ?si, oui lesquelles ?

Oui, le syntaxe et orthographe.

8)-Quels sont les livres que vous lisez ?et dans quelle langue ?

Français, de biologie

9)-Dans votre futur travail. Pensez-vous utiliser la langue française, la langue arabe ou Autre(s) ?

Pourquoi ? J'exprime en français, la langue de la culture.

Annexe II

ETD F B

1)-Quelle(s) langue(s) parlez-vous ?

L'arabe dialectal

Le Chaoui

Le français

Autre(s)

Pourquoi ? l'arabe dialectal, la langue de mes parents

2)-parlez-vous la langue française ? Oui Non

Pourquoi ? Oui c'est la langue qu'on utilise beaucoup et dont on aura besoin pour achever nos études.

3)-Parlez-vous le chaoui ? Oui Non

Pourquoi ? Non, c'est la langue que je ne comprend pas.

4)-Quelle est la langue utilisée dans chacun des contextes suivants :

-entre amis : français et Arabe dialectal.

-en famille : l'arabe dialectal.

-A l'université : aussi l'arabe et le français.

5)-Quelle (s) sont les langue(s) que vous maîtrisez ? le français , l'anglais et le français

6) Quels sont les langues que vous utilisez dans vos discussions quotidiennes ?

	Chaoui	Arabe dialectal	Arabe standard	Français	Autre(s)
Avec vos amis		√			anglais
Avec vos professeurs				√	
A la maison		√			
Au sein de votre université (entre étudiants)		√			

Annexe II

7)-Rencontrez-vous des difficultés lorsque vous rédigez en français ?si, oui lesquelles ? Oui, manque de bagage linguistique.

8)-Quels sont les livres que vous lisez ?et dans quelle langue ?

Les livres de français de ma spécialité.

9)-Dans votre futur travail. Pensez-vous utiliser la langue française, la langue arabe ou Autre(s) ?

Pourquoi ? Oui, pour facilité la transmettre du savoir et les culture des autres pays.

ETD F B

1)-Quelle(s) langue(s) parlez-vous ?

L'arabe dialectal

Le Chaoui

Le français

Autre(s)

Pourquoi ?

L'arabe dialectal, la langue des Algérienne.

2)-parlez-vous la langue française ? Oui Non

Pourquoi ? Oui, elle est riche et prestigieuse.

3)-Parlez-vous le chaoui ? Oui Non

Pourquoi ? Non, je ne l'aime pas.

4)-Quelle est la langue utilisée dans chacun des contextes suivants :

-entre amis : l'arabe dialectale

-en famille : l'arabe dialectal

-A l'université : un amalgame des langues.

5)-Quelle (s) sont les langue(s) que vous maitrisez ? Français, arabe dialectal et anglais.

Annexe II

6) Quels sont les langues que vous utilisez dans vos discussions quotidiennes ?

	Chaoui	Arabe dialectal	Arabe standard	Français	Autre(s)
Avec vos amis		√			anglais
Avec vos professeurs		✓			
A la maison		√			
Au sein de votre université (entre étudiants)		√			Anglais

7)-Rencontrez-vous des difficultés lorsque vous rédigez en français ?si, oui lesquelles ?

Oui , l'orthographe.

8)-Quels sont les livres que vous lisez ?et dans quelle langue ?

Les livres de biologie animale, cellulaire.....etc.

9)-Dans votre futur travail. Pensez-vous utiliser la langue française, la langue arabe ou Autre(s) ?

Pourquoi ?le français parce que si facile et riche .

ETD F B

1)-Quelle(s) langue(s) parlez-vous ?

L'arabe dialectal

Le Chaoui

Le français

Autre(s)

Pourquoi? L'arabe dialectal, la langue de mes parents

2)-parlez-vous la langue française ? Oui NON

Pourquoi ? Oui, j'adore le français, c'est la langue qu'on utilise beaucoup et dont on aura besoin pour notre étude.

3)-Parlez-vous le chaoui ? Oui Non

Annexe II

Pourquoi ? Non, Je ne parle pas cette langue, ni à l'université, ni à la maison, je ne parle pas et je ne la comprends pas, ce n'est pas une langue utile

4)-Quelle est la langue utilisée dans chacun des contextes suivants :

-entre amis :les trois langue (arabe français anglais)

-en famille : l'arabe dialectal.

-A l'université : le français et l'arabe dialectal

5)-Quelle (s) sont les langue(s) que vous maitrisez ?

Le français et l'arabe dialectal.

6) Quels sont les langues que vous utilisez dans vos discussions quotidiennes

	Chaoui	Arabe dialectal	Arabe standard	Français	Autre(s)
Avec vos amis		√			anglais
Avec vos professeurs				√	
A la maison		√			
Au sein de votre université (entre étudiants)		√			

7)-Rencontrez-vous des difficultés lorsque vous rédigez en français ?si, oui lesquelles ?

Oui, j'ai des difficultés à la conjugaison.

8)-Quels sont les livres que vous lisez ?et dans quelle langue ?

Les livres scientifiques en français.

9)-Dans votre futur travail. Pensez-vous utiliser la langue française, la langue arabe ou Autre(s) ?

Pourquoi ? J'utilise les deux langues (arabe et le français) comme aide de transmettre le savoir.

ETD M B

1)-Quelle(s) langue(s) parlez-vous ?

L'arabe dialectal

Le Chaoui

Le français

Annexe II

Autre(s)

Pourquoi ? l'arabe dialectal si la langue véhiculaire en Algérie.

2)-parlez-vous la langue française ? Oui Non

Pourquoi ? Oui, je parle le français, car il permet de communiquer avec les autres.

3)-Parlez-vous le chaoui ? Oui Non

Pourquoi ? Non, Je ne parle pas cette langue, ni à l'université, ni à la maison, je ne parle pas et je ne la comprends pas, ce n'est pas une langue utile.

4)-Quelle est la langue utilisée dans chacun des contextes suivants :

-entre amis : l'arabe dialectal

-en famille : l'arabe dialectale

-A l'université : mélanges des langues.

5)-Quelle (s) sont les langue(s) que vous maîtrisez ? L'arabe dialectale si tout.

6) Quels sont les langues que vous utilisez dans vos discussions quotidiennes ?

	Chaoui	Arabe dialectal	Arabe standard	Français	Autre(s)
Avec vos amis		√			
Avec vos professeurs				√	
A la maison		√			
Au sein de votre université (entre étudiants)		√			

7)-Rencontrez-vous des difficultés lorsque vous rédigez en français ? si, oui lesquelles ?

Oui, je n'ai pas une base dans cette langue.

8)-Quels sont les livres que vous lisez ? et dans quelle langue ?

En français, les livres de ma spécialité.

9)-Dans votre futur travail. Pensez-vous utiliser la langue française, la langue arabe ou Autre(s) ?

Pourquoi ? un mélange entre l'arabe et le français.

Annexe II

ETD F B

1)-Quelle(s) langue(s) parlez-vous ?

L'arabe dialectal

Le Chaoui

Le français

Autre(s)

Pourquoi ? L'arabe dialectal si facile.

2)-parlez-vous la langue française ? Oui Non

Pourquoi ? oui , puisque si la langue de mes études.

3)-Parlez-vous le chaoui ? Oui Non

Pourquoi ? Non, je déteste.

4)-Quelle est la langue utilisée dans chacun des contextes suivants :

-entre amis : Français, Anglais et arabe

-en famille : l'arabe dialectal.

-A l'université : amalgame de langue.

5)-Quelle (s) sont les langue(s) que vous maitrisez ?

Français et arabe.

6) Quels sont les langues que vous utilisez dans vos discussions quotidiennes ?

	Chaoui	Arabe dialectal	Arabe standard	Français	Autre(s)
Avec vos amis		√			
Avec vos professeurs				√	
A la maison		√			
Au sein de votre université (entre étudiants)		√			

Annexe II

7)-Rencontrez-vous des difficultés lorsque vous rédigez en français ?si, oui lesquelles ?

Oui, J'ai beaucoup de fautes un constable.

8)-Quels sont les livres que vous lisez ?et dans quelle langue ?

Les livres de ma spécialité biochimie.

9)-Dans votre futur travail. Pensez-vous utiliser la langue française, la langue arabe ou Autre(s) ?

Pourquoi ? oui, j'utilise le français si riche de savoir.

ETD M B

1)-Quelle(s) langue(s) parlez-vous ?

L'arabe dialectal

Le Chaoui

Le français

Autre(s)

Pourquoi ? le français et l'arabe dialectal, je suis bilinguisme et je maîtrise si deux langue.

2)-parlez-vous la langue française ? Oui Non

Pourquoi ? Oui, je l'aime beaucoup la langue de prestige du savoir.

3)-Parlez-vous le chaoui ? Oui Non

Pourquoi ? oui, elle reste toujours la langue des grands père il faut les protégiez

4)-Quelle est la langue utilisée dans chacun des contextes suivants :

-entre amis :je parle les trois langues.

-en famille : le français et l'arabe dialectal

-A l'université : le français et l'arabe dialectal

5)-Quelle (s) sont les langue(s) que vous maitrisez ?

L'arabe et le français.

Annexe II

6) Quels sont les langues que vous utilisez dans vos discussions quotidiennes ?

	Chaoui	Arabe dialectal	Arabe standard	Français	Autre(s)
Avec vos amis		√			
Avec vos professeurs				√	
A la maison		√			
Au sein de votre université (entre étudiants)		√			

7)-Rencontrez-vous des difficultés lorsque vous rédigez en français ?si, oui lesquelles ?

NON.

8)-Quels sont les livres que vous lisez ?et dans quelle langue ?

Les livres de biologie en français.

9)-Dans votre futur travail. Pensez-vous utiliser la langue française, la langue arabe ou Autre(s) ?

Pourquoi ?j'utilise la langue qui existe à mon travail.

ETD M B

1)-Quelle(s) langue(s) parlez-vous ?

L'arabe dialectal

Le Chaoui

Le français

Autre(s)

Pourquoi ? l'arabe dialectal, la langue de mes parents

2)-parlez-vous la langue française ? Oui Non

Pourquoi ?Non , si difficile.

.....

3)-Parlez-vous le chaoui ? Oui Non

Pourquoi ? Non je ne l'aime pas.

Annexe II

4)-Quelle est la langue utilisée dans chacun des contextes suivants :

-entre amis : l'arabe dialectale

-en famille : arabe

-A l'université : amalgame des langues.

5)-Quelle (s) sont les langue(s) que vous maîtrisez ? L'Arabe.

6) Quels sont les langues que vous utilisez dans vos discussions quotidiennes ?

	Chaoui	Arabe dialectal	Arabe standard	Français	Autre(s)
Avec vos amis		√			
Avec vos professeurs				√	
A la maison		√			
Au sein de votre université (entre étudiants)		√			

7)-Rencontrez-vous des difficultés lorsque vous rédigez en français ?si, oui lesquelles ?

Oui, si difficile.

8)-Quels sont les livres que vous lisez ?et dans quelle langue ?

Les livres de ma spécialité.

9)-Dans votre futur travail. Pensez-vous utiliser la langue française, la langue arabe ou Autre(s) ?

Pourquoi ?j'utilise l'arabe dialectal puisque je parle qu'elle.

ETD F B

1)-Quelle(s) langue(s) parlez-vous ?

L'arabe dialectal

Le Chaoui

Le français

Autre(s)

Pourquoi ?oui, l'arabe dialectal facile

Annexe II

ETD M B

1)-Quelle(s) langue(s) parlez-vous ?

L'arabe dialectal

Le Chaoui

Le français

Autre(s)

Pourquoi ? l'arabe dialectal et le français sont faciles pour moi.

2)-parlez-vous la langue française ? Oui Non

Pourquoi ? oui, je l'aime pas. la langue de prestigieuse.

3)-Parlez-vous le chaoui ? Oui Non

Pourquoi ? Non, je ne l'aime pas.

4)-Quelle est la langue utilisée dans chacun des contextes suivants :

-entre amis : amalgame

-en famille : l'arabe dialectal

-A l'université : français et arabe.

5)-Quelle (s) sont les langue(s) que vous maîtrisez ?

Arabe français et anglais.

6) Quels sont les langues que vous utilisez dans vos discussions quotidiennes ?

	Chaoui	Arabe dialectal	Arabe standard	Français	Autre(s)
Avec vos amis		√			anglais
Avec vos professeurs				√	
A la maison		√			
Au sein de votre université (entre étudiants)		√			Anglais

Annexe II

7)-Rencontrez-vous des difficultés lorsque vous rédigez en français ?si, oui lesquelles ? Oui, bien sûr, le manque du bagage lexical, la conjugaison.....etc.

8)-Quels sont les livres que vous lisez ?et dans quelle langue ?

Les roman les livres scientifique en français.

9)-Dans votre futur travail. Pensez-vous utiliser la langue française, la langue arabe ou Autre(s) ?

Pourquoi ? J'utilise soit le français ou bien l'anglais selon mon travail correspondant.

ETD M B

1)-Quelle(s) langue(s) parlez-vous ?

L'arabe dialectal

Le Chaoui

Le français

Autre(s)

Pourquoi ?le français et l'arabe dialectal beaucoup plus.

2)-parlez-vous la langue française ? Oui Non

Pourquoi ?oui.

3)-Parlez-vous le chaoui ? Oui Non

Pourquoi ? Non

4)-Quelle est la langue utilisée dans chacun des contextes suivants :

-entre amis : arabe

-en famille : arabe.

-A l'université : A l'université, UN mélange de langue selon la personne avec laquelle discute

5)-Quelle (s) sont les langue(s) que vous maitrisez ?

Arabe et français.

Annexe II

6) Quels sont les langues que vous utilisez dans vos discussions quotidiennes ?

	Chaoui	Arabe dialectal	Arabe standard	Français	Autre(s)
Avec vos amis		√		√	
Avec vos professeurs				√	
A la maison		√			
Au sein de votre université (entre étudiants)		√			

7)-Rencontrez-vous des difficultés lorsque vous rédigez en français ? si, oui lesquelles ? ? Oui, bien sûr, le manque du bagage lexical, la conjugaison.....etc.

8)-Quels sont les livres que vous lisez ? et dans quelle langue ?

Mes livres de français de ma spécialité.

9)-Dans votre futur travail. Pensez-vous utiliser la langue française, la langue arabe ou Autre(s) ?

Pourquoi ? j'exprime en français, la langue de la culture.

ETD F B

1)-Quelle(s) langue(s) parlez-vous ?

L'arabe dialectal

Le Chaoui

Le français

Autre(s)

Pourquoi ? l'arabe dialectal ma langue maternelle.

2)-parlez-vous la langue française ? Oui Non

Pourquoi ? Non, je le connu pas bien

3)-Parlez-vous le chaoui ? Oui Non

Pourquoi ? Non , je ne le parle pas si difficile.

Annexe II

4)-Quelle est la langue utilisée dans chacun des contextes suivants :

-entre amis : l'Arabe

-en famille : l'arabe

-A l'université : l'Arabe

5)-Quelle (s) sont les langue(s) que vous maîtrisez ? Arabe

6) Quels sont les langues que vous utilisez dans vos discussions quotidiennes ?

	Chaoui	Arabe dialectal	Arabe standard	Français	Autre(s)
Avec vos amis		√		√	
Avec vos professeurs				√	
A la maison		√			
Au sein de votre université (entre étudiants)		√		√	

7)-Rencontrez-vous des difficultés lorsque vous rédigez en français ?si, oui lesquelles ? Oui, bien sûr, le manque du bagage lexical, la conjugaison.....etc.

8)-Quels sont les livres que vous lisez ?et dans quelle langue ? Je ne lise pas.

9)-Dans votre futur travail. Pensez-vous utiliser la langue française, la langue arabe ou Autre(s) ?

Pourquoi ?l'arabe dialectal si facile.

ETD F B

1)-Quelle(s) langue(s) parlez-vous ?

L'arabe dialectal

Le Chaoui

Le français

Autre(s)

Pourquoi ? L'arabe dialectal je le connu bien

Annexe II

2)-parlez-vous la langue française ? Oui Non

Pourquoi ? Non.

3)-Parlez-vous le chaoui ? Oui Non

Pourquoi ?non

4)-Quelle est la langue utilisée dans chacun des contextes suivants :

-entre amis :arabe

-en famille : arabe

-A l'université : arabe et français.

5)-Quelle (s) sont les langue(s) que vous maitrisez ? L'arabe dialectal

6) Quels sont les langues que vous utilisez dans vos discussions quotidiennes ?

	Chaoui	Arabe dialectal	Arabe standard	Français	Autre(s)
Avec vos amis		√			
Avec vos professeurs		√		√	
A la maison		√			
Au sein de votre université (entre étudiants)		√			

7)-Rencontrez-vous des difficultés lorsque vous rédigez en français ?si, oui lesquelles ?

? *Oui, bien sûr, le manque du bagage lexical, la conjugaison.....etc.*

8)-Quels sont les livres que vous lisez ?et dans quelle langue ?

J'ai lu plusieurs livres de français pour juste apprendre la langue française.

9)-Dans votre futur travail. Pensez-vous utiliser la langue française, la langue arabe ou Autre(s) ?

Pourquoi ? *L'arabe dialectal si facile pour moi.*

Annexe II

ETD M B

1)-Quelle(s) langue(s) parlez-vous ?

L'arabe dialectal

Le Chaoui

Le français

Autre(s)

Pourquoi ? *l'arabe dialectal la langue des Algériennes.*

2)-parlez-vous la langue française ? Oui Non

Pourquoi ? Non, si difficile pour moi.

3)-Parlez-vous le chaoui ? Oui Non

Pourquoi ? *oui je le comprends mais je ne peux pas s'exprimé*

4)-Quelle est la langue utilisée dans chacun des contextes suivants :

-entre amis : *l'arabe.*

-en famille : *l'arabe dialectal.*

-A l'université : *l'arabe dialectal.*

5)-Quelle (s) sont les langue(s) que vous maitrisez ?

L'arabe dialectal.

6) Quels sont les langues que vous utilisez dans vos discussions quotidiennes ?

	Chaoui	Arabe dialectal	Arabe standard	Français	Autre(s)
Avec vos amis		√			
Avec vos professeurs		√		√	
A la maison		√			
Au sein de votre université (entre étudiants)		√			

Annexe II

7)-Rencontrez-vous des difficultés lorsque vous rédigez en français ?si, oui lesquelles ? *Oui, bien sûr, le manque du bagage lexical, la conjugaison.....etc.*

8)-Quels sont les livres que vous lisez ?et dans quelle langue ?

Les livres scientifiques en français.

9)-Dans votre futur travail. Pensez-vous utiliser la langue française, la langue arabe ou Autre(s) ?

Pourquoi ?la langue arabe si facile que le français.

ETD F B

1)-Quelle(s) langue(s) parlez-vous ?

L'arabe dialectal

Le Chaoui

Le français

Autre(s)

Pourquoi ?l'arabe dialectale et le français.

2)-parlez-vous la langue française ? Oui Non

Pourquoi ?oui, la langue de mes études.

3)-Parlez-vous le chaoui ? Oui Non

Pourquoi ? Non la langue des personnes Agé.

4)-Quelle est la langue utilisée dans chacun des contextes suivants :

-entre amis : *l'arabe dialectal.*

-en famille : *-A l'université : arabe et français*

5)-Quelle (s) sont les langue(s) que vous maîtrisez ?

Français et arabe.

Annexe II

6) Quels sont les langues que vous utilisez dans vos discussions quotidiennes ?

	Chaoui	Arabe dialectal	Arabe standard	Français	Autre(s)
Avec vos amis		√			
Avec vos professeurs				√	
A la maison		✓			
Au sein de votre université (entre étudiants)		√			

7)-Rencontrez-vous des difficultés lorsque vous rédigez en français ?si, oui lesquelles ?

Oui, gramaticale, syntaxique.

8)-Quels sont les livres que vous lisez ?et dans quelle langue ?

Les livres de ma spécialité.

9)-Dans votre futur travail. Pensez-vous utiliser la langue française, la langue arabe ou Autre(s) ?

Pourquoi ? J'exprime en français, la langue de la culture.

ETD F B

1)-Quelle(s) langue(s) parlez-vous ?

L'arabe dialectal

Le Chaoui

Le français

Autre(s)

Pourquoi ? L'arabe dialectal, la langue de mes parents.

2)-parlez-vous la langue française ? Oui Non

Pourquoi ? Oui, j'adore le français, c'est la langue qu'on utilise beaucoup et dont on aura besoin pour notre étude.

3)-Parlez-vous le chaoui ? Oui Non

Pourquoi ? Non je ne l'aime pas.

4)-Quelle est la langue utilisée dans chacun des contextes suivants :

Annexe II

-entre amis : *l'arabe dialectal*

-en famille : *l'arabe dialectal*

-A l'université : *mélange (français, arabe et anglais)*

5)-Quelle (s) sont les langue(s) que vous maîtrisez ?

L'arabe, français et anglais.

6) Quels sont les langues que vous utilisez dans vos discussions quotidiennes ?

	Chaoui	Arabe dialectal	Arabe standard	Français	Autre(s)
Avec vos amis		√		√	Anglais
Avec vos professeurs				√	
A la maison		√		√	
Au sein de votre université (entre étudiants)		√			

7)-Rencontrez-vous des difficultés lorsque vous rédigez en français ?si, oui lesquelles ?

Oui ; la conjugaison.

8)-Quels sont les livres que vous lisez ?et dans quelle langue ?

Les livres de ma spécialité en français.

9)-Dans votre futur travail. Pensez-vous utiliser la langue française, la langue arabe ou Autre(s) ?

Pourquoi ? *Oui, puisque si la langue du savoir.*

ETD M B

1)-Quelle(s) langue(s) parlez-vous ?

L'arabe dialectal

Le Chaoui

Le français

Autre(s)

Pourquoi ?*l'arabe dialectal, si ma langue maternelle.*

Résumé :

La situation sociolinguistique en Algérie, se caractérisé par la présence de plusieurs langue qui joue un rôle très importante dans la communication et le meilleur outil pour traduire nos impressions. Notre recherche s'est portée sur : l'analyse des représentations des étudiants de biologie à l'université de Abbés laghrour khenchela, à l'égard des langues en présence dans leurs vie quotidienne.

الملخص

يتميز الوضع الاجتماعي اللغوي في الجزائر بتعدد اللغات التي تلعب دورا هاما جدا في مجال التواصل وتعتبر أفضل وسيلة لترجمة انطباعاتنا. وقد ركز بحثنا على التحليل والتمثيل اللغوي لطالب علم الأحياء في جامعة عباس لغرور خنشلة وحضور اللغة في حياتهم اليومية .

Summary:

The sociolinguistic situation in Algeria is characterized by the presence of several languages which plays a very important role in communication and the best tool to translate our impressions. Our research has focused on: the analysis of representations of biology students at the University of Abbese laghrour khenchela, with regard to the languages involved in their daily lives.